

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

*Стаття надійшла до редакції [Article received /
Статья поступила в редакцию] – 15.05.2017 р.*

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 22.05.2017 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 100 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2017.32.05>

УДК 811.134.2

NEGACIÓN EN LA ORACIÓN ESPAÑOLA Y UCRANIANA (aspecto tipológico)

Nina M. Korbozerova (Kyiv, Ucrania)

ninakor@ukr.net

Doctora en Letras, Profesora Titular de la Cátedra de filología románica

Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko

(Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania)

14 ave Tarás Shevchenko, Kyiv, Ucrania, 01601

En el artículo se investigan las peculiaridades sintácticas de la oración simple en las lenguas española y ucraniana en el aspecto tipológico. Especialmente se estudian los tipos afirmativos y negativos.

Palabras clave: la oración simple, afirmativo, negativo, la lengua española, la lengua ucraniana.

**ЗАПЕРЕЧЕННЯ В ІСПАНСЬКОМУ Й УКРАЇНСЬКОМУ РЕЧЕННІ
(типологічний аспект)**

Ніна Миколаївна Корбозерова (м. Київ, Україна)

ninakor@ukr.net

Доктор філологічних наук, професор кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Шевченка 14

У статті досліджено синтаксичні особливості простого речення у типологічному аспекті в іспанській та українській мовах. Особливу увагу приділено вивченю стверджувальним та заперечним реченням.

Ключові слова: просте речення, стверджувальний, заперечний, іспанська мова, українська мова.

© Корбозерова Н. М. [Корбозёрова Н. Н.] *ninakor@ukr.net*

Заперечення в іспанському й українському реченні (типологічний аспект) (Іспанською)

[Отрижение в испанском и украинском предложении (типологический аспект) (На исп. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[**ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНОТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

NEGATION IN SPANISH AND UKRAINIAN SENTENCES
(typological aspect)

Nina M. Korbozerova (Kyiv, Ukraine)

ninakor@ukr.net

DSc (Philology), Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

The article analyses syntactic characteristics of simple sentences in the Spanish and Ukrainian languages in a typological aspect, closely examining their affirmative and negative types.

Keywords: simple sentence, affirmative, negative, Spanish language, Ukrainian language.

ОТРИЦАНИЕ В ИСПАНСКОМ И УКРАИНСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ
(типологический аспект)

Нина Николаевна Корбозёрова (г. Киев, Украина)

ninakor@ukr.net

Доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

(Министерство образования и науки Украины)

01601, г. Киев, бульвар Шевченко 14

В статье исследованы синтаксические особенности простого предложения в испанском и украинском языках в типологическом аспекте. Специально проанализированы утвердительные и отрицательные типы.

Ключевые слова: простое предложение, утвердительный, отрицательный, испанский язык, украинский язык.

En este artículo se comparan dos lenguas: la lengua (LengEsp) con la ucraniana (LengUcr) con el fin de buscar y estudiar las semejanzas y divergencias de la afirmación (Afirm) y negación (Neg) en el plano semántico-funcional, comunicativo y estructural. La Neg todavía no se comparaba especialmente en la LengEsp y en la LengUcr. Existen algunas investigacion fundamentales de la Neg en la lengua española [10; 18], en la lengua ucraniana

(Problems of linguistic semantics)

Negation in Spanish and Ukrainian sentences (typological aspect) (in Spanish)

[Negación en la oración española y ucraniana (aspecto tipológico)]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] *ninakor@ukr.net*

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

[6; 7; 9], en la lengua inglesa [3]. Nos servimos, además, de la teoría comparativa [1; 2; 4; 5; 8; 11] y de la teoría general [14; 15; 16; 17].

Las LengEsp y LengUcr se caracterizan por la variedad de los tipos oracionales de diversa significación, estructura, función estilística, destinación pragmática y comunicativa y reglas de su uso conforme con los fines estratégicos y tácticos de la comunicación. Según la actitud de lo expresado hacia la realidad y el carácter, que es universal, del enlace entre el objeto que opera realmente y lo expresado sobre él, se diferencian las oraciones afirmativas (OrAfirm) y negativas (OrNeg) presentadas isomórficamente en ambas lenguas comparadas. Las OrAfirm y las OrNeg reflejan las relaciones que existen entre los objetos y los fenómenos al nivel lógico mental y real. En las OrAfirm la relación entre el objeto real y lo dicho sobre él es positiva y la Neg está ausente; en las OrNeg esta relación se niega.

La Neg como la categoría léxico-gramatical designa la ausencia de la relación entre los objetos concretos de la realidad. Según O. O. Selivánova, la Neg es el componente significativo de la oración, que indica la idea incorrecta del enunciado de la persona que habla [13, p. 158], es decir, es una palabra que niega el significado de otra palabra o de la oración entera. Según la clasificación de las palabras en los grupos léxico-gramaticales son las palabras significativas o auxiliares, entre ellas, los nombres sustantivos, adjetivos, verbos, pronombres, adverbios, partículas.

Al analizar la categoría de la Neg los lingüistas deben resolver tres problemas globales: la Neg como *elemento del juicio lógico* y la *naturaleza lingüística* de la misma Neg; el *carácter* de la oposición *afirmación/ negación*; el *modus* de las relaciones predicativas de las oraciones. Entre los problemas concretos, según O. V. Páducheva [14], en el foco de la investigación científica y práctica se encuentran: los *aspectos* semánticos, sintácticos, morfológicos y léxicos de la estructura de la OrNeg y los *tipos* sintácticos de la Neg predicativa, es decir, la Neg global, o transformada, o acumulada, y predicativa pronominal o adverbial.

Según la cantidad e intensidad, la Neg en las lenguas comparadas puede ser de dos modelos funcionales: MODELO 1 NEG GLOBAL y MODELO 2 NEG PREDICATIVA PRONOMINAL O ADVERBIAL que se subdivide en tres submodelos: SUBMODELO 1 Neg SIMPLE (característico para la LengEsp), SUBMODELO 2 Neg DOBLE (característico para ambas lenguas comparadas) y SUBMODELO 3 Neg TRIPLE (característico para ambas lenguas comparadas).

La Neg como categoría lingüística se concibe como la relación declarada falsa entre los miembros oracionales expresados con la ayuda de los recursos fonológicos, léxicos, fraseológicos, morfológicos y sintácticos, por una parte, con la realidad existente, por la otra.

La Neg puede ser de dos tipos: la Neg que sirve para negar el predicado y la Neg por medio de la cual se niega un miembro oracional concreto, excepto el predicado. En el primer

© Корбозерова Н. М. /Корбозёрова Н. Н./ ninakor@ukr.net

Заперечення в іспанському й українському реченні (типологічний аспект) (Іспанською)

[Отрицание в испанском и украинском предложении (типологический аспект) (На исп. яз.)]

(Проблемы семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

caso, se trata de la Neg global, o generalizadora, pues la oración entera adquiere la significación negativa, en otro caso, la Neg es parcial. En la LengEsp y en la LengUcr, el papel de la Neg generalizadora es idéntico y por eso tiene rasgos semejantes. Lo importante es que la Neg generalizadora no ejerce influencia en la estructura formal de la oración: *Ana lee el libro. Ana no lee el libro / Ганна читає книгу. Ганна не читає книгу.* Por el contrario, la Neg parcial que precede al miembro oracional, excepto el predicado, no niega, de modo rotundo, la acción realizada y presentada en la oración y es semejante en las lenguas comparadas. Compárense: *Ana no puede llegar a las ocho. Ana puede (no) llegar (no) a las ocho / Ганна не може приїхати о восьмій. Ганна може (не) приїхати (не) о восьмій.* En ambas lenguas comparadas, las oraciones nominativas, de tipo *El viento; Bimep*, nunca pueden ser negativas.

En la respuesta a la pregunta general en la LengEsp la Neg radical (término de O. V. Páducheva) [12] la partícula negativa *no* coincide formalmente con la Neg parcial *no*, al contrario, en la LengUcr la Neg general y la Neg parcial está presentada por dos palabras diferentes *ні* y *не*: – *¿Hablas el español? – No, no hablo / Tu розмовляєши іспанською? – Не, не розмовляю.*

Como caso especial puede considerarse la Neg disyuntiva introducida por *ni...ni/ ні...ні.*

Los recursos formales de la Neg en la oración española y ucraniana son los siguientes:

1. Las partículas negativas *no/he, ні* son isomórficas en la LengEsp y en la LengUcr y pueden expresar la Neg tanto general, como parcial. Siempre se anteponen al predicado. El rasgo típicamente español, es la posibilidad de intercalar los pronombres proclíticos entre el verbo y partícula negativa *no*, a pesar de que ésta está estrechamente relacionada con el predicado: *No lo digas, No me lo darás.* Este uso es impropio para la LengUcr: *Не кажи це. Не давай мені це.*

En la LengUcr, la Neg general puede reforzarse semánticamente y ser doble formalmente y por eso puede tener un significado expresivo: *Не міг не подумати.* Fenómenos semejantes no existen en el español. Esta frase equivale en la LengEsp a *Obligatoriamente tuvo que pensar.*

Para reforzar la negación se usan isomórficamente las partículas *ni/ні (ані)* antepuestas al complemento directo. *No decir ni una palabra. Не промовити ані слова.* En los giros negativos de infinitivo en la LengEsp se emplea una construcción muy peculiar, de tipo *Sin decir palabra alguna* en la que la máxima Neg se logra por la preposición *sin* más el pronombre indeterminado en la forma positiva *alguno* pospuesto al nombre sustantivo *palabra.* Equivale aproximadamente a la frase ucraniana *Не промовивши (ані) жодного слова* en que se emplea дієприкметниковий зворот en la forma negativa con la ayuda de la partícula *ні* más el pronombre indeterminado positivo *жоден* antepuestos ambos a la vez al nombre sustantivo *слово.*

(Problems of linguistic semantics)

Negation in Spanish and Ukrainian sentences (typological aspect) (in Spanish)

[Negación en la oración española y ucraniana (aspecto tipológico)]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

2. Los pronombres negativos *nada*, *nadie*, *ninguno*, *-a*, *-os*, *-as/nixmo*, *ніщо*, *ніякий* siempre desempeñan el papel de los miembros oracionales y encierran en su estructura semántica la Neg parcial referida al sujeto o al predicado de la oración, pueden posponerse o anteponerse al predicado. En ambas lenguas los pronombres negativos siempre se posponen al predicado empleado en la forma negativa. Pero hay muchas diferencias formales entre las lenguas comparadas en el caso de la anteposición de los pronombres negativos respecto al predicado. Si dichos pronombres negativos españoles encabezan la oración, el predicado no requiere el uso de la partícula negativa *no*. Eso quiere decir que en tales oraciones en la LengEsp no se repite la negación *no*. Por el contrario, en la LengUcr, en este caso el predicado siempre está acompañado con la partícula negativa *не, ні*. Compárense: *No diré nada. Nada diré. Не скажу нічого. Нічого не скажу.* No se debe olvidar la peculiaridad del empleo del pronombre negativo español *ninguno* que puede ser tanto adjetivo como el pronombre, referirse tanto a las personas como a las cosas. Este pronombre en la posición absoluta siempre se usa en singular. – *¿Tienes alguna(s) pluma(s)? – No, no tengo ninguna.* – *¿Tienes algún cuaderno? – No, no tengo ninguno.* Pero, conjugado con el nombre sustantivo *pluralia tuntum* dicho pronombre se asimila a él y también tiene la forma en plural: *No hay algunas tijeras sobre la mesa.* Además, son típicos españoles estos casos: el apócope del pronombre negativo *ninguno* ante el nombre sustantivo en género masculino en singular *ningún ruido*, su uso en la frase *ninguno de nosotros*, compárense con la frase ucraniana *ніхто з нас* y la Neg implícita en la oración subordinada: *No estoy seguro de que descubrieras nada nuevo*, compárense con el ucraniano: *Я не впевнений, що ти відкрив щось нове.*

3. Los adverbios negativos *nunca*, *jamás*, *tampoco/ніколи* expresan la Neg parcial y se emplean en la función del complemento circunstancial de tiempo. Aquí también se conciben dos variantes del uso del adverbio negativo que dependen de su posición respecto al predicado de la oración negativa. Se observa la coincidencia estructural completa en ambas lenguas en el caso de la posposición: *No lo diré nunca. Я цього ніколи не скажу* y la divergencia opuesta en el caso de la anteposición del adverbio negativo simple o doble o locución especial *en mi vida*: *Nunca lo diré. Nunca jamás lo diré. En mi vida lo diré. Я ніколи цього не скажу. Ніколи-ніколи цього не скажу. У (своєму) житті ніколи цього не скажу. No es (nada) nuevo (nada) para mí. Nada es nuevo para mí.* La repetición de la Neg en la LengUcr en el caso de la anteposición se explica, en primer lugar, por la estructura oracional bien estable. La ausencia de la repetición de la Neg en la LengEsp se explica por la estructura oracional analítica. Por otro lado, la locución antepuesta española *en mi vida*, a pesar de su forma positiva, posee el máximo grado del contenido negativo y por eso no exige estar duplicada por la partícula negativa. El rasgo puramente alomórfico español bien se revela en el adverbio negativo *tampoco*, que, sin poseer los caracteres negativos formales, es negativo por su sema.

© Корбозерова Н. М. /Корбозёрова Н. Н./ ninakor@ukr.net

Заперечення в іспанському й українському реченні (типологічний аспект) (Іспанською)

[Отрицание в испанском и украинском предложении (типологический аспект) (На исп. яз.)]

(Проблемы семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНОТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Su uso también depende de la posición respecto al predicado: *No descansa nadie. Nadie descansa. No descanso tampoco. Tampoco descanso.* Este uso es impropio para la LengUcr.

4. Las conjunciones negativas, de tipo *no solo, sino también/не тільки, але* comunican la significación negativa a la oración entera.

Al comparar ambas lenguas en este aspecto, se puede deducir que la LengUcr tiende a la repetición de la Neg y se caracteriza por el efecto de doble negación, a diferencia de la LengEsp que tiene dos formas de la Neg: tanto doble como acumulada posicional, lo que aprueba una vez más el carácter analítico de la LengEsp y el carácter sintético de la LengUcr.

La Neg como univarsalia lingüística se manifiesta en la oración en diferentes niveles: fonológico, léxico, gramatical.

1. Nivel fonológico. La Neg se expresa con la ayuda de la entonación. Basta decir que en la LengUcr la OrAfirm puede adquirir la significación expresiva negativa: *Hy i гарний вчинок!*

2. Nivel léxico. La Neg léxica no caracteriza la oración sino una palabra concreta y se revela por los afijos diferentes [9] que convierten a esta palabra en la negativa: *не-, без-, обез-, зне-, ні-, ані-, а-, анти-, ім-, ін-, ір-, дис-, поза-, понад-, нар-, недо-, небез-* (*надзвичайний, дисгармонія, індиферентний, небажання, знебарвити*). Compárense con los prefijos españoles: *dis-, des-, a-, etc.*

3. Nivel gramatical. La partícula negativa *no/he* se emplean prácticamente ante cualquiera parte de la oración en el modelo *no...sino.../не..., а...: no es sino una pena.*

Hay muchos casos de la no coincidencia del empleo de la Neg en las lenguas comparadas. Esto se explica por la peculiaridad semántica, estructural y funcional de la Neg expresada por los pronombres o adverbios predicativos negativos y por el tipo sintáctico de la Neg predicativa.

He aquí algunos casos más específicos del uso de la Neg en la oración española que no tiene los análogos en el ucraniano. Según K. V. Lámina, se emplea, de ordinario, la Neg en la oración simple [10] después de las palabras del contenido negativo *abstenerse, negarse, oponerse, etc.: incapaz de decir nada*, en las locuciones comparativas: *mejor que nunca*, y modales: *sin ganas de hablar con nadie, en las oraciones interrogativas: ¿Quién te manda hacer amistades con nadie?* y en la oración compuesta si la parte principal incluye las palabras de significación negativa: *negar, es poco probable, ajeno, etc., las palabras comparativas, la condición implícita o si la oración subordinada se introduce por la conjunción sin que: Entré sin que nadie me viera. Era el más sabio hombre que había escuchado nunca.*

Para resumir, es necesario acentuar en el tipo sintáctico peculiar de las lenguas comparadas que es causa de muchas divergencias en el uso/ausencia, en el carácter simple/múltiple (simple o doble/ triple), en la significación, en la posición oracional y en los

(Problems of linguistic semantics)

Negation in Spanish and Ukrainian sentences (typological aspect) (in Spanish)

[Negación en la oración española y ucraniana (aspecto tipológico)]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

recusos lingüísticos de la negación en la lengua española y la lengua ucraniana. Este tema iniciado aquí abre muchas perspectivas en la investigación posterior de la negación en diferentes aspectos – comparativo, traductológico, linguocognitivo, psicolingüístico, linguoculturológico, sociolingüístico.

Literatura

1. Аракин В. Г. Сравнительная типология английского и русского языков. – М. : Физматлит, 2005. – 232 с.
2. Артемчук Г. І. Порівняльна типологія німецької та української мов. – К. : Вища школа, 1987. – 23 с.
3. Бондаренко В. Н. Отрицание как логико-грамматическая категория. – М. : Наука, 2008. – 199 с.
4. Венгренівська М. А., Гнатюк А. Д. Порівняльна граматика французької та української мов. – К. : ВПЦ "Київський університет", 2001. – 102 с.
5. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Ленинград : Просвещение, 1976. – 286 с.
6. Грищенко А. П., Мацько Л. І., Тоцька Н. І., Уздиган І. М. Сучасна українська літературна мова. – 3-тє вид., допов. – К. : Вища школа, 2002. – 439 с.
7. Загінто A. П. Український синтаксис: теоретико-прикладний аспект. – Донецьк, 2009. – 137 с.
8. Карамишева I. D. Контрастивна граматика англійської та української мов. – Вінниця : Нова Книга, 2012. – 320 с.
9. Кардащук О. Лексико-граматичні засоби вираження заперечення в сучасні українській мові [Електронний ресурс] // Лінгвістичні студії. – Вип. 5. – 2007. – Режим доступу : <http://litmisto.org.ua/?p=7754>
10. Ламіна К. В. Семантика и структура отрицательных предложений. – Ленинград : ЛГУ, 1988. – 167 с.
11. Левицький А. Е. Порівняльна граматика англійської та української мов. – К. : Освіта України, 2007. – 138 с.
12. Падучева Е. В. Русское отрицательное предложение. – М. : Языки славянской культуры, 2013. – 305 с.
13. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава : Довкілля–К, 2006. – 716 с.
14. *Diccionario de uso del español actual*. – Madrid, 2002.
15. *Esbozo de una nueva gramática española*. – Madrid : RAE, 1973.
16. Garrido Vilchez, G. B. La Gramáticas de la Real Academia Española: teoría gramatical, sintaxis y subordinación (1854-1924). Tesis Doctoral (recurso electrónico). Salamanca, 2008 Access www.contrastiva.it/baud.../Gramática%20española/Garrido%20Gramatica%20RAE.pdf...
17. Matte Bon, Fr. Gramática Comunicativa del español. En 2 tomos. – Madrid, 1995.

© Корбозерова Н. М. /Корбозёрова Н. Н./ ninakor@ukr.net

Заперечення в іспанському й українському реченні (типологічний аспект) (Іспанською)

[Отрицание в испанском и украинском предложении (типологический аспект) (На исп. яз.)]

(Проблемы семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

18. Sans Alonso, B. La negación en español. Universidad de Valladolid (recurso electrónico). Acceso https://cvc.cevantes.es/ensenanza/biblioteca.../06_0378.pdf.

References

1. Arakin V. G. *Sravnitel'naja tipologija anglijskogo i russkogo jazykov*. Moskva, Fizmatlit, 2005. – 232 s.
2. Artemchuk G. I. *Porivnjal'na typologija nimec'koi' ta ukrain'skoi' mov*. Kyiv, Vyshha shkola, 1987. – 23 s.
3. Bondarenko V. N. *Otricanie kak logiko-grammaticeskaja kategorija*. Moskva, Nauka, 2008. – 199 s.
4. Vengrenivs'ka M. A., Gnatjuk A. D. *Porivnjal'na gramatyka francuz'koi' ta ukrain'skoi' mov*. Kyiv, VPC "Kyiv's'kyj universitet", 2001. – 102 s.
5. Gak V. G. *Sravnitel'naja tipologija francuzskogo i russkogo jazykov*. Leningrad, Prosveshhenie, 1976. – 286 s.
6. Gryshchenko A. P., Mac'ko L. I., Toc'ka N. I., Uzdygan I. M. *Suchasna ukrain'ska literaturna mova*. 3-tje vyd., dopov. Kyiv, Vyshha shkola, 2002. – 439 s.
7. Zagnitko A. P. *Ukrain's'kyj syntaksys: teoretyko-prykladnyj aspekt*. Donec'k, 2009. – 137 s.
8. Karamysheva I. D. *Kontrastivna gramatyka anglijs'koi' ta ukrain'skoi' mov*. Vinnytsja, Nova Knyga, 2012. – 320 s.
9. Kardashhuk O. Leksyko-gramatichni zasoby vyravzhennja zaperechennja v suchasni ukrain's'kij movi. *Lingvistichni studii'*, 2007. Vyp. 5. Rezhym dostupu <http://litmisto.org.ua/?p=7754>
10. Lamina K. V. *Semantika i struktura otricatel'nyh predlozhenij*. Leningrad, LGU, 1988. – 167 s.
11. Levyc'kyj A. E. *Porivnjal'na gramatyka anglijs'koi' ta ukrain'skoi' mov*. Kyiv, Osvita Ukrayny, 2007. – 138 s.
12. Paducheva E. V. *Russkoe otricatel'noe predlozhenie*. Moskva, Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2013. – 305 s.
13. Selivanova O. O. *Suchasna lingvistyka: terminologichna encyklopedija*. Poltava, Dovkillja-K, 2006. – 716 s.
14. *Diccionario de uso del español actual*. Madrid, 2002.
15. *Esbozo de una nueva gramática española*. Madrid : RAE, 1973.
16. Garrido Vilchez, G. B. *La Gramáticas de la Real Academia Española: teoría grammatical, sintaxis y subordinación (1854-1924)*. Tesis Doctoral (recurso electrónico). Salamanca, 2008 Access www.contrastiva.it/baud.../Gramática%20española/Garrido%20Gramatica%20RAE.pdf...
17. Matte Bon, Fr. *Gramática Comunicativa del español*. En 2 tomos. Madrid, 1995.
18. Sans Alonso, B. La negación en español. Universidad de Valladolid (recurso electrónico). Acceso https://cvc.cevantes.es/ensenanza/biblioteca.../06_0378.pdf

(Problems of linguistic semantics)

Negation in Spanish and Ukrainian sentences (typological aspect) (in Spanish)

[Negación en la oración española y ucraniana (aspecto tipológico)]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor@ukr.net